

GIORNATA | SETTIMANA EUROPEA DELLA CULTURA EBRAICA
a NAPOLI

LINGUE E LINGUAGGI DEL MONDO EBRAICO
tra
LETTERATURA FILM MUSICA RELIGIONE UMORISMO DANZA ALIMENTAZIONE

18.-25. SETTEMBRE 2016

PROGRAMMA
a cura di Suzana Glavaš

18.09

COMUNITÀ EBRAICA DI NAPOLI, via Cappella Vecchia 31

- 9,30-10,00

SALUTI INAUGURALI:

PRESIDENTE E RAPPRESENTANZA RELIGIOSA DELLA COMUNITÀ EBRAICA DI NAPOLI ASSESSORE
ALLA CULTURA E AL TURISMO DEL COMUNE DI NAPOLI

MATTINA:

- 10,00-11,00 | 11,00-12,00 | 12,00-13,00

Visite guidate alla Sinagoga

- 10,00-11,00

ERETZ ISRAEL TRA LINGUA E PAESAGGIO. Un percorso nello spazio e nel tempo in cui l'evoluzione della lingua ebraica e del paesaggio di Israele si intrecciano seguendo la storia del popolo ebraico. Proiezioni di fotografie con commenti linguistici, geologici e antropologici. Le fotografie rimangono a scorrere nella sala per tutta la Giornata.

Intervengono Ariel Finzi* e Daniele Coppin*

SALA PIANOFORTE

- 11,00-12,00

LA CANZONE DE SALOMMONE – IL CANTICO DEI CANTICI IN LINGUA NAPOLETANA (Barocco a Napoli), la prima e unica traduzione manoscritta in lingua napoletana di Nicola Valletta (?), giurista e poeta del Settecento napoletano.

Introduce Ariel Finzi: sull'originale *Shir HaShirim* attribuito al Re Salomone;

Intervento di Angelo Calabrese*

SALA MARGIT

- 12,00-13,00

DEL MAHARAL DI PRAGA E DELLA PRIMA TRADUZIONE IN ITALIANO DELL'OPERA TALMUDICO-CABBALISTICA DI RABBI YEHUDA LOEW (Medioevo in Bohemia, XVI secolo)

Introduce Ariel Finzi*

Intervento di Luciano Baruch Tagliacozzo*, traduttore dell'opera

SALA MARGIT

- 13,00-13,30:

IL LINGUAGGIO DELLA CUCINA. TRADIZIONE E ALIMENTAZIONE EBRAICA.

Intervento di Ciro Moses D'Avino*

SALA MARGIT

POMERIGGIO:

- 15,00-16,00 | 16,00-17,00 | 17,00-18,00 | 18,00 - 19,00

Visite guidate alla Sinagoga

- 17,00-18,00

LINGUA E CULTURA YIDDISH IN ISAAC BASHEVIS SINGER, UNICO PREMIO NOBEL PER LA LETTERATURA YIDDISH

Intervento di Raffaele Esposito*

SALA MARGIT

- 18,00-18,30

IL GIUDEO-SPAGNOLO/LADINO/JUDEZMO E YIDDISH NELL'UMORISMO EBRAICO

Intervento di Roberto Modiano*

SALA MARGIT

- 19,00-19,30

LINGUA E CULTURA LADINO ATTRAVERSO I PROVERBI DEI PARLANTI SEFARDITI DELLA BOSNIA

Intervento di Suzana Glavaš*

SALA MARGIT

- 19,30-20,30

LINGUE E LINGUAGGI DELLA MUSICA EBRAICA. CANTI DEL MONDO LADINO E YIDDISH. CONCERTO IN SINAGOGA

Repertorio:

Bendigamos Al Altissimo (**giudeo-spagnolo** | Coro Maschile Comunità); *Avraham Avinu* (**giudeo-spagnolo** | Ciro Moses D'Avino + Coro Maschile Comunità); *Mipiel* (**ebraico** | Ciro Moses D'Avino + Coro Maschile Comunità); *Avinu Malkeinu* (**ebraico** | Voce Caterina Pontrandolfo); *Addio querida* (**giudeo – spagnolo** | Voce Caterina Pontrandolfo); *Purim Purim* (**ladino bosniaco** | Voci Suzana Glavaš e Caterina Pontrandolfo); *Tumbalalaika* (**yiddish russa** | voci Suzana Glavaš e Claudia Sasso); *Oyfn veg shteyt a boym* (ninnananna, **yiddish tedesca** | Voce Caterina Pontrandolfo).

Accompagnamenti strumentali:

Irene Veglione (violino), Claudia Qu (mandolino), Generoso Veglione (fisarmonica), Caterina Pontrandolfo (castagnette), Suzana Glavaš (tamburello).

- 20,30-21,00

IL LINGUAGGIO DELLA DANZA ETNICA. DANZE TRADIZIONALI EBRAICHE

Gruppo napoletano PASSI RANDAGI di Paola Netti.

SALA RECANATI E SALA MARGIT

* I partecipanti alla Giornata: Ariel Finzi, Daniele Coppin, Luciano Baruh Tagliacozzo, Ciro Moses D'Avino, Roberto Modiano (Comunità Ebraica di Napoli), Suzana Glavaš (Comunità Ebraica di Zagabria e di Napoli); Raffaele Esposito (Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"); Angelo Calabrese (libero docente).

PROGRAMMA EVENTI LINGUE E DIALETTI EBRAICI

NAPOLI 20-25 Settembre

C/O ISTITUTI DI LINGUE E CULTURE STRANIERE IN COLLABORAZIONE CON LA COMUNITÀ EBRAICA DI NAPOLI

- 20 Settembre ore 19,00 | INSTITUT FRANÇAIS "LE GRENOBLE" NAPOLI

Proiezione del film *Moi Ivan, toi Abraham* di Yolande Zauberman (lingua Yiddish) – una fiction francese ispirata a una storia vera, ambientata in Bielorussia. In lingua francese e in lingue yiddish polacco, yiddish russo, yiddish romeno.

Saluto del Monsieur Jean-Paul Seytre, Console Generale di Francia, Direttore dell'INSTITUT FRANÇAIS "LE GRENOBLE" NAPOLI.

Introduzione al film di Suzana Glavaš (Comunità Ebraica di Zagabria e di Napoli).

- 21 Settembre ore 18,30 | GOETHE INSTITUT NAPOLI

Proiezione del film *Il Golem* di Paul Wegener - (capolavoro del cinema muto, 1920) - film tedesco su Rabi Yehuda Loew (noto come il Maharal di Praga); ambientazione Praga medioevale sotto la dominazione di Rodolfo II, imperatore degli Asburgo.

Saluti di Carmen Morese (Direttrice) e di Suzana Glavaš (Comunità Ebraica di Zagabria e di Napoli).

Introduzione al film di Johanna Wand (Assessore alla Cultura del Goethe Institut, studiosa del cinema muto).

- 22 Settembre ore 17,00 | ISTITUTO CERVANTES NAPOLI

Proiezione del film *El último sefardí* di Miguel Ániel Nieto - film spagnolo ambientato tra Spagna, Portogallo, Grecia, Turchia, Bosnia, Dalmazia, Israele. Un documentario sulle origini e sulla storia del giudeo-spagnolo/ladino/judezmo attraverso la vita reale di Eliezer Papo, studioso del ladino, docente universitario in Israele, nativo di Sarajevo, comunità sefardita della Bosnia. Lingue: spagnolo e varianti del ladino parlate nelle singole realtà rappresentate dal film.

Saluto di Luisa Castro (Direttrice).

Introduzione al film di Suzana Glavaš (Comunità Ebraica di Zagabria e di Napoli).

- 23 Settembre ore 17,00 | ASSOCIAZIONE ITALIA-PORTOGALLO DI NAPOLI (con il Patrocinio dell'INSTITUTO CAMÕES DI LISBONA) – Sede Consolato del Portogallo, Via Nardones 118

Conversazione sul libro *Il cabalista di Lisbona* di Richard Zimler con Rosaria de Marco (docente di letteratura portoghese Università “Suor Orsola Benincasa”) e Suzana Glavaš (Comunità Ebraica di Zagabria e di Napoli, PhD in filologia romanza, docente di lingua croata Università “L’Orientale” di Napoli).

Saluto di Maria Luisa Cusati (Console onorario del Portogallo a Napoli e Presidente Ass. Portogallo-Italia)

- 25 Settembre ore 11,30-12,30 | COMUNITÀ EBRAICA DI NAPOLI

Lectio al pianoforte di Maria Gabriella Mariani | *Romanze senza parole* - Il racconto in musica di Jacob Felix Mendelssohn

Omaggio a sorpresa di Maria Gabriella Mariani alla memoria della pianista Anna Cappellini z.l., madre della donatrice del pianoforte Bechstein, Marta Grosz.

SALA PIANOFORTE

- ore 17,00-18,30

Proiezione del film *Yentl the Yeshiva Boy* di Jeah Napolin (lingua yiddish con sottotitoli in inglese) – film americano ispirato a una novella di Isaac Bashevis Singer, ambientato in Polonia 1873. Regia e sceneggiatura di Barbara Streisand.

Saluti di Suzana Glavaš e Dario Dal Verme, Console Onorario della Repubblica di Polonia per la Regione Campania.

Introduzione al film di Raffaele Esposito, studioso di lingua e letteratura yiddish, docente all'Università “L’Orientale”.

SALA RECANATI

Il Programma è realizzato in base al Progetto ideato e curato da Suzana Glavaš.

Collaborazione alla cura del Progetto di Ciro Moses D'Avino e Daniele Coppin.

Comitato organizzativo: Lydia Schapirer, Ciro Moses D'Avino, Daniele Coppin e Suzana Glavaš.

Si ringrazia per il Patrocinio morale:

Regione Campania, Assessorato alla Cultura e al Turismo del Comune di Napoli, Istituti di lingue e culture straniere a Napoli - Goethe-Institut Napoli, Istituto Cervantes di Napoli, Institut Français “Le Grenoble” Napoli, Associazione Italia-Portogallo Napoli con Istituto Camões di Lisbona -, Consolato Onorario della Repubblica di Polonia Regione Campania, Associazione Italia-Israele, Associazione Nuova Atlantide Teatro, Associazione Mozart Italia – Sede di Napoli, Regione Campania.

N.B. IL CONCERTO IN SINAGOGA È GRATUITO, COME TUTTO IL PROGRAMMA, MA ESSENDO IL NUMERO DI POSTI IN SINAGOGA LIMITATO, LA PRENOTAZIONE È OBBLIGATORIA.

Si prega di prenotare all'indirizzo mail SUZGLAVAS@GMAIL.COM

Felici di avervi con noi!